

Reçu le: 10/09 / 2024 Accepté le: 25/04 / 2025 Publié le: 01/06 / 2025



Tabadut deg usegzawal asnutlayan tumzabt–taqbaylit

✉ Achour Sonia¹
sonia.achour@univ-bejaia.dz
ATT (Asarem n Tezrawin Timaziyin)
Université Bejaia (Algérie)

✉ Hamek Brahim²
brahim.hamek@univ-bejaia.dz
ATT (Asarem n Tezrawin Timaziyin)
Université Bejaia (Algérie)

التعريف في قاموس ثنائي اللغة المزابية – القبائلية

حامق براهيم
Brahim.hamek@univ-bejaia.dz
جامعة بجاية (الجزائر)

عاشور صونية
sonia.achour@univ-bejaia.dz
جامعة بجاية (الجزائر)

¹ : Achour Sonia

AGZUL:

Asegzawal d adlis deg-s tagruma n tkecmin, yal takcemt s umagrad-is. Amagrad deg-s isalen ara yilin yef tekcent (taggayt tajerrumant, tira tamsisiant, tabadut, amedya, atg). Tabadut tesca azal d ameqqran daxel n usegzawal lada deg usegzawal n tutlayt. Deg tutlayt n tmaziyt yella lexšaš deg wayen i yerzan leqdicat yef tbadut di tseknawalt. Deg yisegzawalen yef tutlayt n tmaziyt ney yef tantaliwin-is yal amseknawal d acu n tarrayt i yeḍfer akken ad d-yesbadu. Nekni deg umagrad-a ad neereḍ ad d-nmeslay yef tbadut ara yilin deg usegzawal tumzabt-taqbaylit. Tabadut ad tili yef wawalen n tumzabt s tantala taqbaylit. Deg umagrad-a ad neereḍ ad d-nmeslay yef wanawen n tbadut ara nseqdec akken ad d-nefk anamek n wawalen, yal anaw ad t-id-ḍefrent tulmisin-is, ad d-nmeslay yef wuguren i d-nemlal deg usbadu akked ttawilat i nseqdec. Imedyaten ara yilin deg umagrad d awalen i d-nekkes seg wammud i d-negmer i tezrawt-nney.

Awalen-isura : amseknawal, anamek, tutlayt, asegzawal, tabadut.

ملخص البحث

القاموس عبارة عن كتاب يحتوي على مجموعة من المداخل، كل مدخل يكون مصحوب بمعلومات حول مصطلح المدخل (الفئة النحوية، النسخ الصوتي، التعريف، المثال...) التعريف يلعب دور هام داخل القاموس خاصة في قاموس اللغة، في اللغة الأمازيغية لا يوجد أبحاث كثيرة حول موضوع التعريف داخل القاموس. في هذا المقال سوف نحاول أن نتحدث حول تعريف المصطلحات في قاموس المزابية – القبائلية سوف نتحدث حول أنواع التعريف التي سوف نستخدمها لشرح مصطلحات مزابية باللغة القبائلية سوف نتحدث أيضا حول المشاكل التي تعرضنا لها أثناء تعريف بعض المصطلحات وعن بعض الوسائل المعتمدة أثناء التعريف.

الكلمات المفتاحية: المعجمي، المعنى، اللغة، القاموس، التعريف.

Tazwart:

Tutlayt tamaziyt seg wasmi tekcem yer unnar n tira, di tallit n wass-a, yella wanda llan waṭas n leqdicat yella wanda mazal lexšaṣ. Gar yinadiyen i deg i yella lexšaṣ n leqdicat d tamsalt n tbadut di tseknawalt. Gar leqdicat imezwura i yurzen yer usentel-a d tazrawt n lmajistar n Meziani Yacine (2012) akked tezrawt n dukṭura n Adjaout Rachid (2011), nutni xedmen yef tbadut s telqey ma d ayen yerzan isegzawalen i deg i tella tbadut n wawalen s telqey d asegzawal n Bouamara Kamal (2010) «*Issin, asegzawal n teqbaylit s teqbaylit* » akked tezrawt n dukṭura n Sghir Mustapha (2014) «*Essai de confection d'un dictionnaire monolingue amazighe : méthodologie et application Parler de la vallée du Dadès (Sud-Est du Maroc)* ».

Ma nuyal-d yer usegzawal, d adlis deg-s tagruma n yimagraden, yal amagrad ad naf deg-s takcemt ḍefren-tt-id yisalen-is (taggayt tajerrumant, tira tamsisiant, amedya, tabadut, atg.). Asegzawal iherrez awalen yellan di tutlayt, yas llan wawalen iruḥen di timawit ad d-qqimen deg usegzawal. S usegzawal, imeyri yezmer ad yissin tutlayt deg wayen i yerzan tajerrumt, amawal, taseddast, atg., akken yezmer ad yaf ula d idles d umezruy n tutlayt-nni dixel-is.

Asegzawal s tuget yezmer ad yili d aynutlayan ney d asnutlayan. Asegzawal asnutlayan deg-s snat n tutlayin, yiwet n tkecmin, tayeḍ ad d-tefk imegdazalen ney tbadutin i tkecmin. Asegzawal asnutlayan deg-s tkecmin s tutlayt taybalut anda i d-ḍefren imegdazalen s tutlayt tanicant : amedya, asegzawal tafransist-taneglizit, tkecmin s tefransist, imegdazalen s tenglizit. «*Le dictionnaire bilingue fait suivre les entrées d'une langue source par les équivalents d'une langue cible : par exemple, un dictionnaire français-anglais fait suivre des entrées en français de leur(s) équivalent(s) en anglais.* » (Lehman, et Martin-Berthet, 2018 : 257)

Armud agejdan n umseknawal d tabadut akken i d-yenna Dubois Jean (1971 : 84) «*L'activité essentielle du lexicographe est la définition* ». Temgarad tbadut n wawal deg usegzawal aynutlayan yef tin n usegzawal asnutlayan, akken i d-yenna Sghir (2017 : 87) «*La définition permet de distinguer la lexicographie monolingue des autres types lexicographiques (bilingue, trilingue...).* » Deg usegzawal aynutlay ad naf tabadut tettli s telqey yef usegzawal asnutlayan.

Deg usegzawal, yal takcemt teḍfer-itt-id tbadut-is. Ulac awal i yellan mebla tabadut, yas llan wawalen yuḗer usbadu-n sen ilaq amseknawal ad yeḗreḍ ad d-yaf amek ara d-yefk tabadut, yas txuṣ ilaq ad tili. Werḡin nufa deg usegzawal tamiwin am (Da, ur nsaweḍ ara ad d-nesbadu) ney (Tabadut-a ad tili di laḗḍil ad d-naf axir) [...] *amseknawal mačči d amassan : d amdan n tigawt anda tagnit tettarra-t s tmara ad d-yefk tifrāt lhant ney dir-itent, werḡin yezmer ad iwexxer* «*Le lexicographe n'a pas le choix de ne pas répondre; on n'a jamais vu dans un dictionnaire des remarques telles que (Ici, nous avouons notre incapacité à définir) ou (Cette définition est un pis-aller en attendant mieux.) [...] le lexicographe n'est pas un savant : c'est un homme d'action que la réalité contraint à des solutions bonnes ou mauvaises, et qui ne peut jamais s'abstenir.* » (Dubois, 1971 : 194)

Amsegzawal yesḗa tanebdadt tameqqrant. Iselḥuy tiferzi n tutlayt s tbadutin-is «*Le dictionnariste a une grande responsabilité. Il gère la transparence de la langue, à travers ses définitions.* » (Giovanni, 2012 : 52)

Iswi-nney deg umagrad-a, ad d-nefk anawen d ttawilat ara nseqdec di tbadut n wawalen ara yilin deg usegzawal tumẓabt-taqbaylit ad d-nmeslay yef wamek ara yili lebni n tbadut, d acu n wuguren i nezmer ad d-nemlil deg usbadu.

1.Tabadut:

Tabadut n usegzawal iswi-s d asegzi n unamek n tekcemt. Tabadut d tinawt anda iferdisen-is d imesbaduten i d-yettmeslayen yef tekcemt « *La définition est un énoncé dont les éléments sont les définissants et qui parlent de l'entrée.* » (Rey-debove, 1971: 180)

Takcemt d nettat i d asentel n umagrad, isalen akk i yellan deg umagrad fell-as, ula d takcemt s timmad-is temmal-ay-id tira n wawal-nni. Awal ney takcemt : d asentel anda isalen-nniḍen merṛa d iseyra. Dacu day, awal-nni s timmad-is d aseyr, d isali, n yiman-is, imi takcemt tettakk-ay-id isalen yef usuddes n yisekkilen, yef teydira, akken i d-yenna DUBOIS (1971:62) « *Le mot ou adresse forme l'entrée : c'est le thème ou sujet dont toutes les autres informations seront les prédicats. Mais en même temps, le mot est à lui-même son propre prédicat, car l'entrée nous informe sur la composition graphique, sur l'orthographe.* »

1.1.Tabadut deg usegzawal asnutlayan:

Deg usegzawal aynutlayan n tmaziyt, s tuget tettili tbadut n wawal s telqey yef usegzawal asnutlayan. Day, ad naf deg usegzawal aynutlayan tikecmin d tbadutin ttilint s yiwet n tutlayt ma deg usegzawal asnutlayan tikecmin ad ilint s yiwet n tutlayt lamaena tibadutin ad ilint s tutlayt-nniḍen. Deg usegzawal n Dallet tikecmin s teqbaylit s tmeslayt n At Mangellat ma d tibadutin s tefransist.

Ad d-nefk kra n tbadutin akken ad nwali amgarad yettilin gar tbadut deg usegzawal aynutlayan akked usegzawal asnutlayan. Aserwes gar usegzawal aynutlayan n Bouamara Kamal (BEM), asegzawal n teqbaylit s teqbaylit, akked yisegzawalen isnutlayanen, asegzawal n Dallet Jean-Marie (DAL) taqbaylit-tafransist akked usegzawal n Delheure Jean (DLH) tumẓabt-tafransist.

Tabadut n tekcemt lbaṭaṭa:

DAL	DLH	BEM
Lbaṭaṭa « Pomme de terre »	Baṭaṭa « pomme de terre, patate »	Lbaṭaṭa « ssenf n lxeḍra (izegzawen) yettmeččayen mi tewwa kan, ama deg waman (ney deg useqqi), ama deg zzit, mi ara teqlu »

Tabadut n tekcemt amcic:

DAL	DLH	BEM
amcic « chat »	mucc « chat, matou »	amcic « Ayersiw imrebba yettidiren d umdan, d bu reba n yidarren, yettakk anzi i uzirdiw d acu d amecṭuḥ ddaw-s. Ikesseb-it umdan akken ur t-id-ttqaraben ara yiyerdayen, ur ttidiren ara anda yettili umcic. »

Ula deg usegzawal asnutlayan llan wawalen anda tettilli tbadut s telqey deg yimediyaten-a i d-nefka yal amseknawal di tbadut isegza-d akk takcemt-nni. Deg usegzawal asnutlayan tabadut tettilli s tuget s tutlayt yessen umseknawal akken ad as-yishil usegzi.

DLH	DAL
axemri « sorte de châle, surtout de jeune mariée, à fond noir, avec une bande étroite ou une broderie presque à l'extrémité de la largeur de chaque côté. Il a ordinairement quatre coudées de long et se fixe sur la nuque au moyen d'une broche. Il en existe en soie, mais le plus souvent il est en laine avec broderies rouges ou jaunes en soie »	axemmas « Ouvrier agricole; homme à tout faire, Ouvrier qui, traditionnellement, apporte son travail, à un propriétaire agricole qui fournit terre, semence, boeufs et outils du culture; il a en paiement le cinquième des céréales, sans droit à la paille »

2. Anawen n tbadut:

Llan atas n wanawen n usbadu yal amseknawal d acu n wanawen i yezmer ad iseqdec deg usegzawal-is, da ad d-nebder anawen n usbadu wid ara nseqdec.

2.1. Tabadut s umegdazal:

Tabadut s umegdazal teshel yef leşnaf-nniḍen yal awal s tumzabt ad as-d-nefk amegdazal-is deg unamek s teqbaylit, šşenf n tabadut-a yettwasexdam s waṭas deg usegzawal asnutlayan, deg usegzawal aynutlayan ur yezmir ara ad yili wanaw-a; yetteli usbadu s tkenwa. Deg usegzawal asnutlayan n waṭas n tutlayin, tabadut tettwaxdam s tutlayt-nniḍen temgarad yef tutlayt n tekcemt tuget s ttawil n umegdazal « *Dans un dictionnaire bilingue ou polylingue la définition se fait par le biais d'une langue autre que celle de l'entrée souvent sous forme d'équivalent* ». (Sghir, 2017: 84).

Yella wawal i izemren ad yesɛu ugar n yiwen n umegdazal, imegdazalen ara yilin di tbadut ad ilin mgadan ney mḡaraben deg unamek akked tekcemt.

-amčan « amkan, amḡiq, lmuḡeɛ »

-iggen « yiwen »

-urey « ddheb »

-ssen « issin, ḡşu, gzu, zru »

Yella wanda amegdazal yettemxalaf deg talya n tewsit ney n umḡan deg tumzabt d teqbaylit. Di tumzabt : talewliwt d asuf, di teqbaylit tiyratin d asget.

Llan kra n wawalen s tumzabt ur nezmir ara ad asen-id-nefk imegdazalen s teqbaylit icban leşnaf n ttmer : tamurt n Yimzabiyyen d tamurt n ttmer llan atas n leşnaf yal šşenf s yisem-is (tadalt, tazerzayt, uteqbala, taysibi, atg.), di teqbaylit leşnaf akk seān yiwen n yisem, ttmer, nsexdam tikwal awal n ddeglet nnur mi ara yili ttmer-nni d lealit mliḡ.

2.2. Tabadut s waway (inclusion):

Di tbadut-a, ad d-nebder taggayt n wawal-nni, anta taggayt wuyur yettikki (imyan, iḡersiwen, tafekka n umdan, atg.) ad d-nefk d acu yesɛa isemgarad-it yef wawalen-nniḍen n

taggayt-nni. Akala yettnadi ad d-yesken tasmilt tamatut iyer yezdi X akked uḥizi n wayen isemgaraden X yef tasmilin taddayin-nniḍen n tasmilt-nni « *Le processus consiste alors à désigner une classe générale à laquelle appartient X et à spécifier ce qui distingue X des autres sous-classes de la classe* ». (Rey-debove, 1971: 221)

Yella wanda nefka-d kan tasmilt n wawal:

- ṭṭawet « takasrunt, ṭṭawa; d ajeqḍur n tkuzint »
- aydi « aydi, aqjun ; d ayersiw yettidir akked umdan ney di berṛa »
- timẓin « timẓin ; d taggayt n yimendi »
- tiyni « ttmer; d taggayt n lfakya »

Yella wanda nefka-d tasmilt akked wayen i t-isemgaraden yef tiyaḍ:

- ṭirmus « aṭirmus; d ajeqḍur n tkuzint nettarra deg-s aman, latay, ayefki, atg. yettattaf lḥammu »
- uteqbala « d yiwen n nnue n ttmer yesɛa ssker atas »
- lyerbal « aýerbal; d ajeqḍur n tkuzint d allal s wayes fettlen seksu d tberkukest ney ttsiffin yes-s awren, irden ney lfarina »
- tcacit « tacacit ; d taggayt n lebsa tettmelsa yef uqerruy »

Deg tbadut s waway nsexdam awalen n uktawal (lxuḍra, lfakya, ayersiw, lebsa, imyan, ifrax, atg.).

Lxuḍra:

- lleft « lleft; d taggayt n lxuḍra »
- ẓalim « lebsel; d taggayt n lxuḍra »
- bitraf « biṭrab: d taggayt n lxuḍra »

Lfakya:

- amecci « abexsis, lexrif ; d taggayt n lfakya »
- amlun « afeqqus, abettix ; d taggayt n lfakya tettli deg unebdu »

Ayersiw:

- nneejet « tixsi ; d taggayt n yiýersiw yettidiren d umdan »
- alem « alyem; d taggayt n yiýersiw yettidiren d umdan »

Lebsa:

- aḥuli « aḥayek; d taggayt n lebsa tettelusu-tt tmettut tamẓabit izewjen yer berṛa, llun-is d amellal, ad tt-yumm yes-s akk udem-is, ad teḡḡ siwa yiwet n tiṭ ad twali yes-s »
- ticbert « d taggayt n lebsa d aqendur yettzalla yes-s urgaz »

2.3.Tabadut s usanef (paraphrase):

Tabadut n wawal, tettezzi deg tikci n usanef ara yilin d amegdazal asnamkan (Dubois, 1971: 85) « *La définition du mot, consiste à donner une paraphrase qui lui soit sémantiquement équivalente* ». Anaw-a nsexdam-it s waṭas i tbadut n yimyagen, tikci n

umegdazal yella wanda ur isawaḍ ara yimeyri ad yefhem anamek, s usanef yettbin-d unamek mlih.

-nneḍ « zzi yef kra, dewwer-as-id »

-lehjet « tameslayt; luya s wayes ihedder umdan »

-tameddit « tameddit; d lweqt-nni mi ara yekfu wass uqbel ad d-yawed yid, ad d-yeyli tṭlam »

-ncef « ncef; uyal d akiwan »

2-4 Tabadut s tenmegla:

Akken tella tbadut s tkenwa tella tbadut s tenmegla. S wudem-nniḍen ad nsexdem anemgal n wawal deg unamek akken ad t-id-nesbadu. Imseknawalen seqdacen iskiren-nniḍen mi ara d-sumren tbadutin. Zemren ad senden yef wayen i wumi neqqar assay n tmeglawalt, yeeni assay n tenmegla yellan gar sin n wawalen d inemgalen deg unamek « *Les lexicographes recourent à d'autres procédés quand ils proposent des définitions. Ils peuvent se fonder sur ce qu'on appelle une relation d'antonymie, c'est-à-dire la relation d'opposition qu'il y a entre deux mots de sens contraire* ». (Lehman, 2018 : 31)

Yella wanda nezmer ad d-nesbadu s useqdec n tenmegla n wawal, ladya imyagen, yeshel ad asen-id-nefkeḍ tabadut s tenmegla. Ihi, tanmegla d mi ara ilin wawalen mgaraden deg unamek, wa yettas-d d anemgal n wayeḍ, maca di tbadut s tenmegla nrennu-yas tibawt i umyag akken ad mgadan deg unamek;

-freḥ « ur tteḥzan ara yef kra »

-kreh « ur ttiḥmil ara tayawsa ney amdan... »

-unḡis « ayen ur nzeddig ara »

-leədu « aədaw; win ur nelli d amddakel-ik, d amdan ur tettemsefhameḍ ara yid-s »

2.5. Tabadut s umqarab:

Deg wanaw-a n tbadut, amseknawal ad iseqdac unmilen n umqarab ad d-yefk tayawsa iqerben deg unamek akked unmik, ad tili tyawsa-nni tettwassen « *C'est la définition qui utilise des définisseurs d'approximation ou de rapprochement de l'objet défini d'un autre objet supposé plus connu* ». (Berkai, 2014 : 153)

Gar unmilen nseqdec « ṣṣenf » ney « nnue ». Nsexdam tabadut s umqarab mi ara yili wawal-nni ulac-it di teqbaylit am leṣnaf n ttmer; tamurt n Yimḡabiyen d tamurt n ttmer llan aṭas n leṣnaf, yal ṣṣenf s yisem-is, di tantala taqbaylit lenwæ akk yellan sean yiwen yisem : ttmer; day deg wayen i yerzan lebsa, idles, ijeqḍar, atg. Yella wayen ara naf di tumḡabt ulac-it di teqbaylit, day yella wayen i yellan di teqbaylit ulac-it di tumḡabt.

-taysibi « d nnue n ttmer »

-twahlil « d ṣṣenf n uzrar yettwaxdem s lfetṭa »

-buṭwil « d nnue n tduli yettwaxdam s uzeṭṭa »

-tamḡuhert « d ṣṣenf n ttmer llun-is d azeggay »

2-6 Tabadut talyasnamkant (morphosémantique):

Tabadut talyasnamkant iswi-s ad d-tefk assayen n talya akked unamek n unbadu akken i t-id-yesbadu Hamek Brahim (2012: 259) : Tibadutin tisanlyamkanin ttilint s wassayen isnalyanen d yisnamkanen i yellan gar wawal adday akked usuddim ney uddis «*Les définitions morphosémantiques font appel aux relations morphologiques et sémantiques existantes entre le mot-base et un dérivé ou un composé*».

-ahzan « isem n tigawt n umyag hzen »

-necc « nekk; d amqim ilelli n wudem amenzu asuf amalay unti »

--nsen « -nsen ; d amqim awšil n yisem n wudem wis krađ amalay asget »

2-7 Tabadut tayyismant (métonymique):

D anaw n tbadut i isuli Robert Martin (1983), isemma-yas tabadut tayyismant, ara neeqel deg useqdec n yimesbaduten akka am « aħric deg » ney « agraw n » « *C'est un type de définition établi par Robert Martin (1983) et appelé par lui « définition métonymique » et qu'on reconnaît par l'usage de définisseurs comme « partie de » ou « ensemble de »* ». (Berkai, 2014 : 154)

-tanzert « tinzert ; d aħric di tfekka n umdan ney n uyersiww nettneffis nettcummu yes-s umdan »

-tizefri « d aħric deg uxxam, d taxxamt anda tettemlili twacult ladya deg wussan n ccetwa »

-lyaci « lyaci, medden; d agraw n yimdanen »

-burexs « igerdan ; d agraw n warrac mezziyen di leamer »

3-Ttawilat i nsexdem deg usbadu:

Iswi n tbadut dakken ad d-yefk umseknawal anamek amatu n tekcemt, yal awal amek i nezmer ad t-id-nesbadu, llan atas n wanawen n tbadutin, llan day kra n wawalen nsexdem-iten s wačas di tbadut, ad d-nebder kra seg-sen gar ttawilat i nseqdec di tbadut.

3-1 Awalen yugten di tbadut:

Tazelya n tilawt « d » gar wawalen i nettaf s wačas di tbadut:

-tağemmi « tibħirt ; d akal anda tezzun lfakya ney lxuđra »

-tağniwt « ageffur; d aman i d-iyellin seg yigenni »

-akembuc « d amessak n ucebbub txeddem-it teslit ass-nni n tmeyra »

-timendelt « timuqbert ; d amkan anda i ttwamedlen wid yemmuten »

Nsemres amurfim anjerrum « ayen »:

-tağeldimt « ayen ara yilin dixel n yimi mi ara nečč lmakla »

-leadet « ayen nwullef nxeddem-it seg lweqt yer wayeđ »

-lahamiyet « ayen yesean ccan »

-smer « yleq; rgel ayen yellan yeldi »

Amqim ameskan « win »:

- lwali « lwali; win yellan d imḍebber yef kra »
- amerkanti « amerkanti ; win yesεan atas n cci, idrimen, ixxamen, atg. »
- ljar « lǧar; win i izedyen axxam yeqreb yer uxxam-ik »
- akerraz « afellaḥ ; win i ixeddmn tafellaḥt »

Taggayt, nsexdam-it di tbadut s waway akken ad d-nebder tayawsa-nni d acu-tt, d imyi ney d ayersiw, atg.

- taǧerfa « tagerfa ; d taggayt n yifrax llun-is d aberkan »
- laēdes « laēdes, leēds; d taggayt n yimendi »
- mandari « tamandarit ; d taggayt n lfakya tettilli di ccetwa llun-id d ačini d timdewwert »
- nneēnaε « nneēnaε ; d taggayt n yimyan nsexdam-it i usewwi ney d ddwa »

Nsexdem awal « allal »:

- lkunjilatur « akunjilatur; d allal s daxel semmeḍ, ileḥḥu s trisiti, ttaǧǧan deg-s aman, lmakla, atg. »
- iccer « amrar, leḥbel; d allal nsexdam-it i tuqqna n tyawsa yer tayedḍ »
- inči « izdi ; d allal n uzetṭa yettwasexdam i tullma »
- lapump « lpumpa; d allal ileḥḥu s trisiti »

Ad d-nebder daxel n tbadut tayawsa-nni d acu i nxeddem yes-s:

- leqmac « leqmac ; nsexdam-it i lexyaḍa ama d lebsa ney taduli, atg. »
- leqten « leqten; nsexdam-it s tuget deg udawi n ljerḥ »
- tnast « tasarut ; nsexdam-it i uftaḥ d uylaq n tewwurt »
- timcerreft « tamenguct, tabrimt ; ayen i tettεelliq tmeṭṭut deg umezzuγ-is i ccbaḥa »

Ad d-nebder tayawsa-nni s wayes i tettwaxdem:

- tamendilt « timeḥremt tettwaxdam s taduḍt »
- tandunt « d taṣeffayt tettwaxdam s ḥlafa »
- burabaḥ « d ussu n umetrah s tsumta-ines, yettwaxdam s uzetṭa »
- tziwa « d ljefna d tameqqrant tettwaxdam s usyar »

3-2 Aseqdec n iwalnuten:

Awalnut d awal d amaynut, yettlal-d s useqdec n yiwet ney n waṭas n tarrayin gar-as areṭṭal. «*Un néologisme est certe un mot nouveau, créé en utilisant un (ou plusieurs) des nombreux procédés connus dont l'emprunt* ». (Berkai, 2013: 54)

Deg yisegzawalen imenza yef tutlayt n tmaziγt ur nettaf ara iwalnuten yaas akken deg useggas n 1940 i d-banen yiwalnuten imenza deg tutlayt tamaziγt. Asegzawal amenzu i deg i llan iwalnuten d asegzawal n Taifi Milloud *Dictionnaire Tamazight-Français (Parlers du Maroc central)*. Deg tallit n wass-a llan yisegzawalen i deg i llant kra n tkecmin d iwalnuten i tantala-nni, day ad naf aseqdec n yiwalnuten daxel n tbadut. Deg usegzawal n teqbaylit s

teqbaylit n Bouamara Kamal di tbadut nettaf iseqdac iwalnuten, am di : inem « **talya** yezzifen n im », llamba « taftilt i yeculen s zzit ney s lgaz s i nettuali deg tallast ».

Iwalnuten, d awalen imaynuten di tutlayt n tmaziyt llan wid atas aya segmi kecmen deg tutlayt, atas n yimdanen i ten-ifehmen, akken llan wiyaḍ ala wid i yellan deg tayult n tmaziyt i ten-yessnen. Tigin n tbadutin deg usegzawal aynutlay amaziḡ yuḥwaḡ taguri n yiwalnuten akken ad nsenqes ireṭṭalen « *L'élaboration des définitions pour un dictionnaire monolingue amazighe nécessite le recours aux néologismes pour éviter l'instruction massive des emprunts.* » (Sghir, 2017: 86)

Yaas akken aseqdec n yiwalnuten di tbadut yella yimeyri i wumi yuḡer ad yefhem anamek ma yella ur yessin ara anamek n uwalnut-nni, maca yella wanda ilaq ad nsexdem awalnut akken ad d-nesbadu laḡya deg wayen yerzan awalen n tjerrumt.

-necc « nekk; d **amqim ilelli** n **wudem** amenzu **asuf amalay unti** »

-id « **tazelya** n usget di tumẓabt »

-Tayerdayt « Yerdaya; d **tamnaḍt** di tmurt n Lezzayer »

-arbib « **arbib** ; d **isem** n **timarewt** d mmi-s n urgaz-im »

4. Uguren n usbadu:

Tabadut mačči d tamsalt isehlen, ilaq amseknawal ad inadi tarrayt akked wawalen iwulmen akken ad d-yefk anamek iṣeḥḥan, awalen i ilaq ad yefren d wid i isehlen i ufham. Yaas yella wawal yuḡer usbadu-ines, amseknawal ad inadi ad d-yaf amek ara isiweḍ ad d-yefk anamek yaas tabadut-nni txuṣ ur temmid ara. Di tbadutin i neereḍ ad nexdem nemlal-d atas n wuguren, ad d-nebder kra seg-sen.

4.1. Tikci n umegdazal:

Tabadut nezmer ad d-nini d tasuqqilt seg tutlayt yer tayeḍ. Tasuqqilt seg tumẓabt yer teqbaylit ur tuḡer ara mliḥ acku kkant-d seg yiwet n tutlayt, mačči am seg tumẓabt yer tefransist anda kul yiwet anta tawacult i seg i d-teffey, yal yiwet s yidles-is, akken i d-nnan Pognan d Taïfi (2012: 38) : taluft mačči d ayen i isehlen acku tamaziyt akked tefransist d snat n tutlayin mačči n yiwet n twacult, yerna mgaraden deg yidelsan « *La tâche a été d'autant plus malaisée que le berbère et le français sont deux langues qui appartiennent à des familles distinctes et représentent des cultures foncièrement différentes.* »

Yal takcemt yaas ad tili tbadut s tenmegla ney s wanaw-nniḍen, maca nezga nettakk-d amegdazal anagar ma ur nezmir ara ad t-id-nefk. Taqbaylit akked tumẓabt d tidet kkant-d seg yiwet n tutlayt maca yella wanda ur nezmir ara ad d-nefk imegdazalen akka am wayen yerzan idles ney ansayen (tnuba, zziyaret, atg.) ismawen n ttmer, amawal n tezdayt, atg. dya nsexdem asbadu s usanef.

-tmuṭit « tazdayt tamecṭuḥt »

-zziyaret « d yiwet leada i xeddmén deg wussan n tefsut deg wass n lḡemea »

-taḡcirt « amkan anda xeddmén timeyriwin Yimzabiyen »

-burabaḥ « d ussu n umetṛaḥ s tsumta-ines yettwaxdam s uzetṭa »

4.2. Aseqdec n unbadu daxel n tbadut

Di tbadut ilaq ur yettili ara s daxel-is awal anbadu ney awal seg yiwet n twacult akked unbadu, akken i d-yenna Meziani Yacine (2012:113) « *Le terme désigné, son synonyme ou un terme de la même famille ne doit pas figurer dans la définition. Cette règle est valable tant en lexicographie qu'en terminographie.* »

Yella wanda nsexdem daxel n tbadut awal-nni anbadu ney awalen n yiwet n twacult akked unbadu akken ad nsiweḍ ad d-nefk anamek n wawal-nni.

-tamaziyt « tamaziyt; tutlayt n **tmaziyt** »

-mceḍ « mceḍ ; seggem acebbub-ik s **temceḍt** »

-ačemmus « akemmus, ayemmus; d ayen **yettwakemsen** yettwajmaε di kra n umkan »

-amen « amen ; xdem **laman** deg kra »

Deg usegzawal-a ad neεreḍ ad neḍfer asismel s uẓar, yal aẓar ad naf yid-s tawacult-is tamawalant, mi ara yili nefka-d tabadut i wawal, ma yella wawal-nniḍen daxel n twacult-nni sεan yiwen n unamek ur d-nettalles ara i tbadut-nni; ad nseqdec anbadu daxel n tbadut, ladya di tbadut n yisem unti nseqdac aṭas tarrayt-a.

-uday « uday ; amdan ur nettamen ara s ddin »

tudayt « tudayt ; d tawtemt n **uday** »

-amjer « amjer ; d allal s wayes xeddmn tafellaḥt yes-s i d-ttekkxen leḥcic »

tamjert « **amger** amecṭuḥ »

-yaziḍ « ayaziḍ; d taggayt n yiḡersiwen yettidiren akked umdan »

tyaziḍt « tayaziḍt; d tawtemt n **uyaziḍ** »

4.3. Tabadut n wawal agetnamkan

Taqbaylit akked tumẓabt d snat n tantaliwin i d-yekkan seg tutlayt tamaziyt yella wayen i deg i mgaradent akked wayen i deg i mgadant. Di tbadut mi ara yili wawal yesεa aṭas n yinumak yettas-ay-id usbadu yuεer mi ara yili wawal-nni d inumak yesεa di teqbaylit i yesεa di tumẓabt.

-bedd « 1. bedd, 2. εiwen, efk-as afus n tallelt »

-qqen «1. ccud taẓawsa ẓer tayeḍ, 2. els lebsa, 3. xdem lḡenni »

-mmet «1. mmet ; aweḍ ẓer leefu Ṛebbi. 2. ḡmel lḡaja s waṭas »

Mi ara tili tbadut s tefransist n wawal agetnamek, yal anamek s umegdazal-is, di teqbaylit nettakk-d kan inumak i d-nufa deg wammud.

Taggrayt:

Tabadut d aḡric agejdan n umagrad n usegzawal, d akala ur neshil ara ẓef umseknawal. Di taggara n umagrad nebder-d kra n wuguren i d-nemlal deg tbadut. Lebni n usegzawal mačči am lebni n udlis; amseknawal akken ad d-yexdem asegzawal llan waṭas n yiberdan ara yeḍfer. Di tutlayin akk n umaḍal tigi n usegzawal ur yeshil ara maca di tutlayt n tmaziyt i yuεer s waṭas imi mazal llan lexšaṣ deg waṭas n yinadiyen, akken i d-nenna di tazwra ayen yerzan tabadut ulac aṭas n leqdicat.

Deg umagrad-a, nmeslay-d s umata yef tbadut daxel n usegzawal asnutlayan, nefka-d leşnaf n tbadutin i nwala nezmer ad tent-nseqdec deg usegzawal tumẓabt-taqbaylit, yal şşenf nefka-d tulmisin-is akked yimediyaten akken ad d-nsegzi ugar. Tabadut tella-d s tantala taqbaylit akken ad d-nsegzi ilaq ad nseqdec tutlayt i nessen s tuget, amseknawal iseqdac tutlayt tayemmat-ines di tbadut, nmeslay-d day yef tbadut akked ttawilat nseqdec deg usbadu (d n tilawt, iwalnuten, atg.). Tabadut deg usegzawal aynutlayan s tuget tettilli s telqey yef usegzawal asnutlayan.

Isegzal:

BEM.: Bouamara Kamal.

DAL.: Dallet Jean-Marie.

DLH.: Delheure Jean.

Tiybula:

- Achab, Ramdane. 1996. La néologie lexicale berbère (1945-1995). Paris. Peeters.
- Adjaout, Rachid. 2011. Essai de définition dans la langue berbère (kabyle). Thèse de doctorat. Paris. Centre de Recherche Berbère de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales.
- Berkaï, Abdelaziz. 2013. « Quelques problèmes macro-structurels en lexicographie berbère ». Brésil. Revue Synergies.
- Berkaï, Abdelaziz. 2014. Essai d'élaboration d'un dictionnaire Tasaḥlit (parler d'Aokas)-français. Thèse de doctorat. Université de Tizi-Ouzou.
- Bouamara, Kamal. 2010. Dictionnaire Kabyle. Issin. Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit. Tizi-Ouzou. l'odyssée.
- Boukherrouf, Ramdane. 2017. « La définition lexicographique en tamaziyt. Etude comparative entre le kabyle et le parler de la vallée Dadés (Sud-est du Maroc) ». Tizi-Ouzou. Iles d imesli.
- Dubois, Jean et Dubois, Claude. 1971. Introduction à la lexicographie : le dictionnaire. Paris. Larousse.
- Dallet, Jean-Marie. 1985, Dictionnaire Français-Kabyle, (parler des Ait Mengellat, Algérie). Paris. Selif.
- Delheure, Jean. 1985. Aḡraw n yiwalen tumẓabt t-tfransist: Dictionnaire mozabite-français. Paris. Selif.
- Giovanni, Dotoli et Celeste, Boccuzzi. 2012. Définition et dictionnaire. Paris. Hermann.
- Haddadou, Mohand Akli. 2018. Dictionnaire des mots nouveaux Amazigh-français-arabe. Alger. Berti.
- Hamek, Brahim. 2012. Introduction à la réalisation d'un dictionnaire amazigh-amazigh à base kabyle, Thèse pour l'obtention du Diplôme de Doctorat de linguistique amazighe. Université de Tizi-Ouzou.
- Kahlouche, Rabah. 2017. « La définition lexicographique substantielle et les termes génériques en berbère ». Tizi-Ouzou. Iles d imesli.
- Lehmann, Alise et Martin-Berthet, Françoise. 2018. Lexicologie : Sémantique, morphologie, lexicographie. Paris. Armand Colin.
- Mahrazi, Mohand. 2015. Lexique des sciences du langage. Alger. Tira.
- Meziani, Yacine. 2012. Etude descriptive de la définition terminologique en tamazight, Mémoire de magister. Université Abderrahmane Mira de Bejaia.
- Pognan, Patrice et Taïfi, Miloud. 2012. « Un dictionnaire en tant que corpus : traitements informatiques du dictionnaire raisonné berbère-français de Miloud Taïfi », Rabat. El maarif al jadida.
- Rey-Debove, Josette. 1971. Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains. Paris. The Hague. Mouton.

- Sghir, Mustapha. 2014. Essai de confection d'un dictionnaire monolingue amazighe: méthodologie et application. Parler de la vallée du Dadés (sud-Est du Maroc). Saïs-Fés, Maroc. Thèse de doctorat, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Faculté des Lettres ed des Sciences Humaines.
- Sghir, Mustapha. 2017. « La définition lexicographique en amazighe : carence du métalangage et excès du néologisme ». Tizi-Ouzou. Iles d imesli.
- Taïfi, Miloud. 1991. Dictionnaire Tamazight-Français (parlers de Maroc central). Paris. l'Harmattan